



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Filosofia
e Beni Culturali

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Università Ca' Foscari Venezia
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30123 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dip.fbc

OGGETTO: Avviso di procedura per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale per attività funzionale alla ricerca nello specifico “Traduzione di testi di ambito sociologico dall’italiano al francese, dall’italiano allo spagnolo, dall’italiano al portoghese” per le esigenze del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali

Università Ca' Foscari Venezia

Il Direttore del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali

- VISTO lo Statuto di Ateneo;
- VISTO il Decreto Legislativo n. 165/2001, art. 7 e successive modifiche;
- VISTO la Legge n. 232 dell’11/12/2016, art. 1 c. 303, la quale prevede, a decorrere dall’anno 2017, che gli atti ed i contratti di cui all’art. 7, c. 6 del Decreto Legislativo n. 165 del 30/03/2001, stipulati dalle Università statali, non sono soggetti al controllo previsto dall’art. 3, c. 1, lettera f-bis), della Legge n. 20 del 14/01/1994 (Controllo di legittimità della Corte dei Conti);
- VISTO il Regolamento per l’Amministrazione, la Finanza Contabilità;
- VISTO il Regolamento per l’affidamento di incarichi a soggetti esterni all’Ateneo emanato con D.R. n. 914/2011 del 27/10/2011 e successive modifiche;
- VISTO il D.Lgs. 15/06/2015 n. 81;
- VISTO il Decreto del Direttore Generale n. 45/2022;
- VISTA la richiesta del Prof. Perocco, di procedere al conferimento di un incarico di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale per attività funzionale alla ricerca nello specifico “Traduzione di testi di ambito sociologico dall’italiano al francese, dall’italiano allo spagnolo, dall’italiano al portoghese” per le esigenze del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali;
- CONSIDERATA la deliberazione n. 28 del Consiglio di Dipartimento del 30/10/2019 che delega il Direttore all’emanazione di bandi per gli assegni di ricerca, le borse di ricerca e le collaborazioni finanziate su progetti esterni, previa verifica delle necessità e delle disponibilità dei progetti insieme al responsabile scientifico;
- VERIFICATA la disponibilità finanziaria nel conto economico A.C.03.07.02 progetto UGOV FBC.MRG2021.daRIC-aRICbase.PEROCCO;
- PRESO ATTO che la struttura proponente ha attestato la conformità del provvedimento alla legislazione vigente e ai regolamenti di Ateneo;

Decreta

Art.1 – Indizione

Presso l’Università Ca' Foscari Venezia è indetta una procedura comparativa di curricula volta ad accertare l’esistenza all’interno dell’Ateneo di n. 1 risorsa necessaria, nell’ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università, per lo svolgimento di attività funzionali alla ricerca nello specifico “Traduzione di testi di ambito sociologico dall’italiano al francese, dall’italiano allo spagnolo,



dall'italiano al portoghese” per le esigenze del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali , e qualora la verifica dia esito negativo, volta a disciplinare l'individuazione di un soggetto esterno mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto.

Art. 2 – Oggetto dell'incarico

1. La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto “Traduzione di testi di ambito sociologico dall'italiano al francese, dall'italiano allo spagnolo, dall'italiano al portoghese” di al massimo 80 cartelle da 1.500 caratteri ciascuna.

Art. 3 – Durata dell'incarico

1. Per lo svolgimento delle attività di cui all'art. 2 è richiesto un impegno di 8 mesi indicativamente dall' 12/12/2022 al 11/08/2023.
2. Ai fini della ricognizione interna l'impegno è quantificato in 8 mesi.
3. Nel caso di individuazione di soggetti esterni verrà assegnato un incarico di prestazione occasionale della durata di 8 mesi. La decorrenza dell'incarico verrà definita successivamente a conclusione della procedura selettiva.

Art. 4 - Requisiti richiesti

Ai candidati è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- laurea magistrale o specialistica o di vecchio ordinamento in Interpretariato e traduzione;
- ottima conoscenza della lingua italiana (per i cittadini stranieri);
- essere in possesso di regolare permesso di soggiorno in Italia (per i cittadini extra UE);
- non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
- non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale o Direttore del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali.
- non trovarsi in situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università Ca' Foscari Venezia, ai sensi dell'art. 53, comma 14, del D.Lgs 165/2001, come modificato dalla legge n. 190/2012;
- non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità o inconfiribilità, ai sensi dell'art. 20 del D.Lgs 39/2013, a svolgere incarichi nell'interesse dell'Università Ca' Foscari Venezia.

Art. 5 – Modalità di presentazione delle domande per i soggetti INTERNI.

1. Ai fini della ricognizione interna può presentare domanda il personale tecnico amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno in possesso dei requisiti indicati all'art. 4, che dichiara di essere disponibile a svolgere le attività di “Traduzione di testi di ambito sociologico dall'italiano al francese, dall'italiano allo spagnolo, dall'italiano al portoghese” in distacco temporaneo per 8 mesi presso il Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali.



2. Le domande di partecipazione dovranno essere inviate, previa acquisizione del nulla osta della struttura di afferenza, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/dfbc-traduzione-sociologia3>

entro le ore 12.00 del 02/12/2022.

3. Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine.
4. Ai candidati sarà richiesto di allegare alla domanda un Curriculum Vitae in formato Europeo e ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione (in un unico file) e copia di un documento di identità.
5. I candidati, dopo la chiusura, l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.

Art. 6 – Modalità di selezione per i soggetti INTERNI

1. Le domande saranno esaminate da una Commissione composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, tramite valutazione dei curricula nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D. Lgs. n. 165/2001.
2. In caso di esito positivo della valutazione, per l'assegnazione in mobilità parziale del personale tecnico amministrativo individuato, il direttore del Dipartimento invierà la formale richiesta, secondo le modalità previste, alla A.R.U., che provvederà all'assegnazione.

Art. 7 - Modalità di presentazione delle domande per i soggetti ESTERNI

1. Possono presentare domanda di partecipazione alla procedura comparativa i soggetti esterni all'Amministrazione in possesso dei requisiti di cui al successivo art. 8.
2. Le domande di partecipazione dovranno essere inviate, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/dfbc-traduzione-sociologia3>

entro le ore 12.00 del 02/12/2022.

3. Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine.
4. Ai candidati sarà richiesto di allegare alla domanda un Curriculum Vitae in formato Europeo e ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione (in un unico file) e copia di un documento di identità.
5. I candidati, dopo la chiusura, l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.
6. La valutazione delle domande presentate dai soggetti esterni è subordinata all'esito negativo della ricognizione interna.



Art. 8 – Requisiti di ammissione per i soggetti esterni

1. I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste per lo svolgimento delle attività indicati all'art.4.
2. Nella domanda di ammissione alla procedura comparativa i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, il recapito telefonico, l'indirizzo mail, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti elencati all'art. 4 e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 9 – Modalità di selezione

La selezione sarà effettuata da apposita Commissione composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare attraverso la valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae.

Art. 10 – Criteri di valutazione

1. La valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri:
 1. Titoli
 - a) valutazione titoli diversi dal titolo di accesso alla selezione (massimo 20 punti);
 2. Valutazione esperienza professionale (max 50 punti):
 - a) precedenti certificate esperienze di traduzione nelle lingue oggetto del bando: massimo 25 punti;
 - b) precedenti certificate esperienze di traduzione nelle lingue oggetto del bando di testi scientifici di ambito sociologico presso università ed enti di ricerca: massimo 25 punti.

Art. 11 – Esito della valutazione

1. La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità. Al termine della procedura di ricognizione e comparazione la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto prescelto.
2. Il soggetto vincitore della selezione dovrà esprimere la propria accettazione entro 7 giorni dal ricevimento della comunicazione sottoscrivendo il relativo contratto presso il competente ufficio del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali a mezzo del quale verranno regolati i termini e le modalità di svolgimento dell'attività di collaborazione.
3. L'esito della procedura sarà pubblicato sul sito web di Ateneo nella sezione Lavora con noi.

Art. 12 - Commissione esaminatrice

1. La Commissione esaminatrice verrà nominata con successivo provvedimento del Direttore dei Dipartimenti di Filosofia e Beni Culturali.



Art. 13 – Forma di contratto e compenso previsto

1. Al termine della procedura con il collaboratore prescelto, sarà stipulato un contratto di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale della durata di 8 mesi, che prevederà la corresponsione di un massimale totale al lordo delle ritenute a carico del percipiente pari a 2.000,00 euro (duemila/00):
 - costo a cartella pari a euro 25 (lordo percipiente) per la traduzione, per un massimo di 80 cartelle da 1.500 caratteri spazi inclusi.
2. La prestazione totale massima, al lordo delle ritenute a carico del percipiente, è determinata in 2.000,00 euro. Il contratto sarà di volta in volta integrato con uno o più atti aggiuntivi con i quali verrà specificato nel dettaglio il lavoro di traduzione richiesto, e il relativo corrispettivo che concorrerà al raggiungimento dell'imponibile massimo annuale per categoria di attività.
3. Il compenso dovuto sarà liquidato in 3 rate posticipate, previa verifica dell'esito dell'attività svolta soluzioni, a fronte della consegna della documentazione necessaria ai fini della liquidazione oltre a:
 - Traduzione dall'italiano al francese di n. 20 cartelle del testo "Razzismo ambientale" per un importo lordo percipiente pari a euro 500,00 (entro il 19/12/2022);
 - Traduzione dall'italiano al francese o dall'italiano allo spagnolo o dall'italiano al portoghese di n. 30 cartelle di testi in ambito sociologico per un importo lordo percipiente pari a euro 750,00 (entro l'11/04/2023);
 - Traduzione dall'italiano al francese o dall'italiano allo spagnolo o dall'italiano al portoghese di n. 30 cartelle di testi in ambito sociologico per un importo lordo percipiente pari a euro 750,00 (entro l'11/08/2023).
4. La spesa graverà sui fondi del progetto UGOV FBC.MRG2021.daRIC-aRICbase.PEROCCO alla voce COAN A.C.03.07.02 con adeguata capienza di spesa.
5. Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.
6. Qualora il soggetto individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D. Lgs. 30 marzo 2001 n.165, dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.
7. I candidati prescelti saranno tenuti a rispondere agli obblighi previsti dal Codice Etico e dal Codice di Comportamento di Ateneo per quanto compatibili.

Art. 14 – Trattamento dei dati personali

1. I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla procedura selettiva, saranno trattati in conformità a quanto previsto dalla normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs. 196/2003 e Regolamento UE 2016/679).

Art. 15 – Rinvio

Per quanto non specificato dal presente bando, si fa rinvio a quanto previsto dal vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo al personale esterno, nonché dalla vigente normativa in materia.



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Filosofia
e Beni Culturali

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Università Ca' Foscari Venezia
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30123 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dip.fbc

Art. 16 - Responsabile del procedimento

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 07/08/1990, n. 241 e s. m. i., il responsabile del procedimento amministrativo della presente selezione è l'Avv. Esterita Vanin, Segretaria Amministrativa del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali.

Firmato

IL DIRETTORE
del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali

Prof. Giuseppe Barbieri

Visto

R.P.A.
LA SEGRETARIA
del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Avv. Esterita Vanin